|  |  |
| --- | --- |
| **Principali informazioni sull’insegnamento** |  |
| Titolo insegnamento | Lingua e traduzione – Lingua francese 1 (M-Z) |
| Anno accademico | 2017-2018 |
| Corso di studio | L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale |
| Crediti formativi | 12 |
| Denominazione inglese | French Language and Translation 1 (M-Z) |
| Dipartimento | Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate - Università degli studi di Bari Aldo Moro |
| Obbligo di frequenza | Per gli obblighi di frequenza si rinvia all’art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio. |
| Lingua di erogazione | Italiano e Francese*.* |
|  |  |
| **Docente responsabile** | Nome Cognome | Indirizzo e-mail |
|  | Concetta Cavallini | concetta.cavallini@uniba.it |
|  |  |  |  |
| **Dettaglio crediti formativi** | Ambito disciplinare | SSD | Crediti |
|  | Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi | L-LIN/04  | 12 |
|  |  |  |  |
| **Modalità di erogazione** |  |
| Periodo di erogazione | Insegnamento annuale |
| Anno di corso | I anno (M-Z) |
| Modalità di erogazione | Didattica frontale |
|  |  |
| **Organizzazione della didattica**  |  |
| Ore totali | 300 |
| Ore di corso | 60 |
| Ore di studio individuale/lettorato | 240 |
|  |  |
| **Calendario** |  |
| Inizio attività didattiche | 02 ottobre 2017 |
| Fine attività didattiche | 27 maggio 2018 |
|  |  |
| **Syllabus** |  |
| Prerequisiti | È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale. |
|  Risultati di apprendimento attesi | * *Conoscenza e capacità di comprensione*

Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali delle lingua francese e delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, etc.); affinamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua francese; capacità di tradurre, comporre, comprendere testi semplici; conoscenza dei principali argomenti di cultura francese. * *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell’apprendimento; sapersi orientare a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua francese, considerando necessariamente nozioni di storia e di sviluppo della lingua francese.* *Autonomia di giudizio*

Saper esprimere giudizi critici semplici su testi autentici e problematiche culturali e linguistiche relative all’ambito francese e francofono.* *Abilità comunicative*

Saper esprimere giudizi semplici, saper fornire descrizioni semplici in lingua francese, usando termini e strutture morfosintattiche, con l’uso di appropriate di livello standard, con una pronuncia corretta e un'adeguata scioltezza espositiva. * *Capacità di apprendere*

Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma. |
| Contenuti di insegnamento | Lingua: I segni fonetici; gli accenti; il nome, l’aggettivo, gli articoli definiti e indefiniti; i partitivi; gli aggettivi dimostrativi e possessivi; i pronomi dimostrativi e possessivi; i pronomi relativi semplici e composti; Ce/ll + être; i pronomi personali; le preposizioni; i numerali; la forma negativa e interrogativa; l’indicativo presente; l’imperativo affermativo e negativo; l’imperfetto; il futuro; il condizionale; il passato prossimo; gli ausiliari; il participio passato; i verbi in –ER, in –IR, in –OIR, in –RE; i verbi irregolari; l'uso dei pronomi personali all’imperativo affermativo e negativo; i gallicismi; l'espressione dell’ora e del tempo; i riferimenti temporali e la misura del tempo; il sostantivo; il femminile e il plurale; l’aggettivo e i diversi gradi di paragone; l'accordo di “leur”; gli aggettivi interrogativi ed esclamativi; i pronomi (ordine e posto); i pronomi interrogativi ed esclamativi; i pronomi relativi; l'uso dei verbi “être” e “avoir”; i verbi intransitivi in -ER coniugati con l’ausiliare “être"; le particolarità delle quattro coniugazioni verbali; i verbi pronominali; i verbi impersonali; gli avverbi di negazione; i modi e i tempi verbali; il congiuntivo presente; le congiunzioni seguite dall’indicativo, dal congiuntivo o, talvolta, dal condizionale; il participio presente e il gerundio; il participio passato; i verbi seguiti dall’infinito senza preposizione; i verbi con la preposizione “à” e “de”; la posizione dell’avverbio. Traduzione: Traduzione “guidata” e autonoma di testi autentici di vario genere, con strutture morfosintattiche e lessico di media difficoltà; ampliamento del lessico standard. Teoria della traduzione (tecniche, procedimenti, terminologie specifiche).Civiltà: Geografia della Francia, Parigi, sistema repubblicano e principali istituzioni nazionali, avvenimenti pregnanti del panorama storico-culturale della Francia presentati anche attraverso personaggi storici. |
|  |  |
| **Programma** |  |
| Testi di riferimento | Lingua: **La langue française, son histoire, son avenir*** A. Rey, *L’amour du français*, Paris, Denoël, 2007.
* H. Walter, *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 2010 [1988].

Traduzione: **La traduction et le dictionnaire*** Michaël Oustinoff, *La traduction*, Paris, PUF, 2003.
* J. Pruvost, *Les dictionnaires français : outils d’une langue et d’une culture*, Paris, Ophrys, 2006.

Civiltà: **Perspectives de Culture française*** Denis C. Meyer, *Clés pour la France*, Paris, Hachette.
* Alberto Toscano, *Critique amoureuse des Français*, Hachette, 2009.

Lettorato:* Elodie Heu – Jean-Jacques Mabilat, *Édito. Méthode de français*, 3e édition, Paris, Didier

(Niveau B2 - gruppo *livello 2*; Niveau A2 - gruppo *livello1*).Letture consigliate* Ida Porfido, *La traduzione, una questione di stile*, Lecce, Pensa Multimedia, 2017.
* Angeline Escafé-Dublet, *Immigration et politiques culturelles*, Paris, La documentation française, 2014.

Grammatiche e dizionari: - AA.VV, *Les 500 exercices de grammaire*, Paris, Hachette, 2006.Dizionari monolingui: Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain. |
| Note ai testi di riferimento | Gli studenti concorderanno con il docente, o durante le ore di lettorato, eventuali materiali o dispense alternative da usare durante i corsi. Il docente si riserva la possibilità di caricare tali materiali in piattaforma o di distribuirli in altro modo, previo avviso agli studenti. |
| Metodi didattici | Didattica frontale anche con l’utilizzo di strumenti multimediali; eventuali seminari con docenti stranieri o italiani; uso della piattaforma e-learning e del laboratorio, soprattutto durante le lezioni di lettorato. |
| Metodi di valutazione | Prova scritta (esame parziale) a fine corso, propedeutica all’esame orale, che sarà sostenuto in lingua francese. Per gli studenti principianti, in sede di esame orale, il docente potrà chiedere (laddove se ne ravvisi la necessità) di esporre parte dei contenuti in italiano. |
| Criteri di valutazione  | I criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto, tanto allo scritto quanto all'orale, saranno quelli previsti per il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre verranno valutate anche le capacità di traduzione acquisite relativamente ai testi autentici di medio livello di difficoltà. I criteri di valutazione dell’orale terranno conto della correttezza della pronuncia e dell'utilizzo di strutture morfosintattiche adeguate, della scioltezza espositiva, della appropriatezza del lessico della capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei contenuti in programma.Riguardo ai contenuti, saranno valutate la capacità espositiva nella presentazione e la conoscenza approfondita degli argomenti studiati.  |
| Altro  | Per ogni altra informazione si rinvia alla pagina docente: <http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta>.La docente è sempre contattabile via e-mail al seguente indirizzo: concetta.cavallini@unba.it.Gli studenti impossibilitati ad utilizzare le ore di ricevimento possono richiedere via e-mail un appuntamento alla docente. |